Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A fundamenty muru miasta wszelkim kamieniem drogim które są przystrojone fundament pierwszy jaspis drugi szafir trzeci chalcedon czwarty szmaragd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Fundamenty muru miasta ozdobione były wszelkim drogocennym kamieniem:\* pierwszy fundament – jaspis, drugi szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Fundamenty muru miasta wszelkim kamieniem drogim ozdobione: fundament pierwszy jaspis, drugi szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A fundamenty muru miasta wszelkim kamieniem drogim które są przystrojone fundament pierwszy jaspis drugi szafir trzeci chalcedon czwarty szmaragd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Fundamenty muru miasta były ozdobione różnymi drogimi kamieniami: pierwszy kamień to jaspis, drugi szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Fundamenty muru miasta ozdobione *były* wszelkimi drogimi kamieniami. Pierwszy fundament to jaspis, drugi — szafir, trzeci — chalcedon, czwarty — szmaragd; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A grunty muru miasta ozdobione były wszelkim kamieniem drogim. Pierwszy grunt był jaspis, wtóry szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było budowanie muru jego z kamienia jaspisu, a samo miasto złoto czyste, podobne śkłu czystemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A warstwy fundamentu pod murem Miasta zdobne są wszelakim drogim kamieniem: warstwa pierwsza - jaspis, druga - szafir, trzecia - chalcedon, czwarta - szmaragd, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kamienie węgielne muru miasta były ozdobione wszelakimi drogimi kamieniami: kamień pierwszy, to jaspis, drugi szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Warstwy fundamentu pod murem miasta są ozdobione wszelkimi drogocennymi kamieniami. Warstwa pierwsza to jaspis, druga – szafir, trzecia – chalcedon, czwarta – szmaragd, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Fundamenty muru miasta były ozdobione różnymi drogocennymi kamieniami. Pierwszy fundament był z jaspisu, drugi z szafiru, trzeci z chalcedonu, czwarty ze szmaragdu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Warstwy fundamentu obronnego muru miasta opatrzone wszelkiego rodzaju drogocennym kamieniem: pierwsza warstwa —jaspis, druga — szafir, trzecia — chalcedon, czwarta — szmaragd,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kamienie węgielne murów miasta były ozdobione rozmaitymi drogimi kamieniami, pierwszy jaspisem, drugi szafirem, trzeci chalcedonem, czwarty szmaragdem, piąty onyksem, szósty karneolem,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Warstwy fundamentu pod murem Miasta zdobione są wszelkim drogim kamieniem. Warstwa pierwsza - jaspis, druga - szafir, trzecia - chalcedon, czwarta - szmaragd, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І] підвалини міського муру прикрашені були всяким дорогим камінням: перша підвалина - яспис, друга - сапфір, третя - халцедон, четверта - смарагд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Fundamenty muru miasta są ozdobione wszelkim drogim kamieniem. Pierwsza podwalina to jaspis, druga szafir, trzecia chalcedon, czwarta szmaragd, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Fundamenty muru miejskiego ozdobiono wszelakiego rodzaju drogimi kamieniami - pierwszy fundament był z diamentu, drugi z szafiru, trzeci z chalcedonu, czwarty ze szmaragdu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Fundamenty muru miasta były przyozdobione wszelkim drogocennym kamieniem: pierwszy fundament to jaspis, drugi szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszczególne warstwy fundamentu, na którym stał mur, były ozdobione szlachetnymi kamieniami: pierwsza warstwa—jaspisem, druga—szafirem, trzecia—chalcedonem, czwarta—szmaragdem, |

1. 1) <x>20 25:7</x>; <x>20 28:17-20</x>; <x>290 54:11-12</x>; <x>330 28:13</x>; <x>530 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)